

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Translation And Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Tip ve Hukuk Alanlarında Toplum Çevirmenliği Community Interpreting In Legal And Healthcare Settings		
KODU : COURSE CODE :	İNTE403	YARIYIL: SEMESTER:	8 8 TH
KREDİSİ : CREDIT :	3 KREDİ/3 AKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	3 CREDITS/3 ECTS	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İNGİLİZCE ENGLISH
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	DR. ÖĞR. ÜYESİ NİLÜFER ALİMEN		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, hukuk ve sağlık ortamlarında toplum çevirmenliği için gerekli beceriler hakkında bilgi vermeyi amaçlamaktadır. Öğrenciler ilgili konularda araştırma yapacak ve terim listeleri hazırlayacaklardır. Tıbbi terminolojinin büyük bir kısmı Latince ve Yunanca ön ekler, kökler ve son eklerden oluştuğu için, dönem boyunca bunların listeleri üzerinde çalışılacaktır.</p> <p>The course aims at providing insights into skills required for community interpreting in legal and healthcare settings. Students will do research on relevant topics and prepare term lists. As majority of the medical terminology originates from Latin and Greek prefixes, roots and suffixes, lists of these will be studied throughout the semester.</p>		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	<p>Konu alanları (sağlık ve hukuk) ve ilgili terminoloji bilgisini geliştirmek; toplum çevirmenlerinin rolü ve konumu hakkında fikir vermek; mesleğin etik ilkeleri hakkında farkındalık yaratmak; araştırma, not alma, kısa süreli hafıza ve ardıl çeviri becerilerini geliştirmek.</p> <p>To improve knowledge of subject areas (healthcare and law) and relevant terminology; to provide insight into the role and position of community interpreters; to raise awareness of ethical principles of the profession; to improve research, note taking, short-term memory and consecutive interpreting skills.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):			

LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)	ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:	
ÖÇ-1 LO – 1: Toplum çevirmenliğinde etik ilkeleri ve mesleki standartları uygular. Apply ethical principles and professional standards in community interpreting.	1,5
ÖÇ-2 LO – 2: Toplum çevirmenliği ortamlarıyla ilintili kaynak ve hedef dillerde özel kelime ve terminoloji geliştirir. Develop specialized vocabulary and terminology in the source and target languages relevant to community interpreting contexts.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3: Farklı dilsel arkaplana sahip konuşmacılar arasında mesajları doğru bir şekilde iletmek için ardıl ve eşzamanlı çeviri modlarını kullanır. Utilize consecutive and simultaneous interpreting modes to accurately convey messages between speakers with different linguistic backgrounds.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4: Toplum çevirmenliği uygulamalarını düzenleyen ilgili yasal ve etik çerçeveler hakkında bilgi sahibi olur. Demonstrate knowledge of relevant legal and ethical frameworks governing community interpreting practices.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5: Toplum çevirmenliğinde teknoloji ve kaynakları etkin bir şekilde kullanır. Utilize technology and resources effectively in community interpreting to support accurate and efficient communication.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŐI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFT A WEE K	KONULAR TOPICS
1:	Derse giriş Temel terimler ve kavramlar Introduction to the course: Key terms and concepts
2:	Güncel konular I Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri Current issues I Onsight/consecutive interpreting exercises
3:	Güncel konular II Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri Current issues II Onsight/consecutive interpreting exercises
4:	Sağlık Alanında Toplum Çevirmenliği I Tıbbi Terminoloji: Kökler ve Ekler I Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri Community Interpreting in Healthcare Settings I Medical Terminology: Roots and Affixes I Onsight/consecutive interpreting exercises
5:	Sağlık Alanında Toplum Çevirmenliği II Tıbbi Terminoloji: Kökler ve Ekler II Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri Community Interpreting in Healthcare Settings II Medical Terminology: Roots and Affixes II Onsight/consecutive interpreting exercises
6:	Sağlık Alanında Toplum Çevirmenliği III

	<p>Tıbbi Terminoloji: Kökler ve Ekler III</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p> <p>Community Interpreting in Healthcare Settings III</p> <p>Medical Terminology: Roots and Affixes III</p> <p>Onsight/consecutive interpreting exercises</p>
7:	<p>Sağlık Alanında Toplum Çevirmenliği IV</p> <p>Tıbbi Terminoloji: Kökler ve Ekler IV</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p> <p>Community Interpreting in Healthcare Settings IV</p> <p>Medical Terminology: Roots and Affixes IV</p> <p>Onsight/consecutive interpreting exercises</p>
8:	<p>Arasınav</p> <p>Midterm exam</p>
9:	<p>Hukuk alanında toplum çevirmenliği I: İnsani yardım sektörü</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p> <p>Community interpreting in legal settings I: Humanitarian sector</p> <p>Onsight/consecutive interpreting exercises</p>
10:	<p>Hukuk alanında toplum çevirmenliği II: Vatandaşlık ve göçmenlik</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p> <p>Community interpreting in legal settings II: Citizenship and immigration</p> <p>Onsight/consecutive interpreting exercises</p>
11:	<p>Hukuk alanında toplum çevirmenliği III: Hapishane sistemi</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p> <p>Community interpreting in legal settings III: Prison system</p> <p>Onsight/consecutive interpreting exercises</p>
12:	<p>Hukuk alanında toplum çevirmenliği IV: Kişilerin serbest dolaşımı, iltica, göç I</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p> <p>Community interpreting in legal settings IV: Free movement of persons, asylum, immigration I</p> <p>Onsight/consecutive interpreting exercises</p>
13:	<p>Hukuk alanında toplum çevirmenliği V: Kişilerin serbest dolaşımı, iltica, göç II</p> <p>Yazılı metinden sözlü çeviri/ardıl çeviri egzersizleri</p>

	Community interpreting in legal settings V: Free movement of persons, asylum, immigration II Onsight/consecutive interpreting exercises
14:	Dersin gözden geçirilmesi Döneme genel bakış Course review Overview of the semester
15:	Sonuç gözlemleri Concluding remarks

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Hale, Sandra. <i>Community Interpreting</i> . Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
[2]	Ozolins, Uldis. "Ethics and the Role of the Interpreter." <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i> . Ed. Franz Pöhhacker ve Renée Jourdenais. Londra ve New York: Routledge, 2015. 319-336.
[3]	Tipton, Rebecca ve O. Furmanek. <i>Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community</i> . Londra ve New York: Routledge, 2016.
[4]	The CHIA Standards. https://chiaonline.org/CHIA-Standards
[5]	Professional Standards and Ethics for California Court Interpreters. https://www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara sınav Midterm exam	1	%30
	Ödevler Assignmnets	10	%30
	Final sınavı Final exam	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*